

# MOLIÈRE

Traduzione di Guidu Cimino



# Scappinu



MOLIÈRE

---

# Scappinu

TRADUZIONE : GUIDU CIMINO

Da l'opera  
« *Les fourberies de Scapin* »

Dirittrici di publicazioni : Marie-Caroline Missir  
Dirittore di u Canopé di Corsica : Laurent Cacciaguerra  
Capiprughjettu : Sonia Moretti  
Sesta : Fabienne Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-05571-2

© Réseau Canopé - 2022  
(établissement public à caractère administratif)  
Téléport I@ 4 - CS 80158  
86 961 Futuroscope Cedex

**Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica**

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.  
Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ». Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands -Augustins, 75006 Paris) constitueraient donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

# Prifaziu

In issu 2022 si festighjehja i 400 anni di a nascita di Molière, autore direttore di scena è cumediente di nomina mundiale, chì tandu, per via di u so teatru, hà sappiutu cusì bè fà ride è edificà.

Incù sta traduzione adattazione fatta da Guidu Cimino d'una di e cumedie più famose di u repertoriu di Molière, *Les fourberies de Scapin*, eccu ci pruvisti d'un Scappinu à usu corsu, micca solu per via di a so lingua, ma ancu per via di u so embiu, u so spiritu è parechje riferenze...

Stu librettu, chì v'è cù u situ cumpagnu *À puntu di...Scappinu*, permette à i sculari è à l'insignenti di pudè leghje, studià è di sicuru ghjucà in lingua nustrale. Fendu u pass'è u vene cù u testu originale è u filmu di a pezza à nant'à u situ, ognunu puderà acquistà cunniscenze è fà cresce cusì e so competenze cù sta fonte di documenti è l'attività pruposte.

U teatru è a so scrittura sò forse mezi prediletti da avvicina à a pratica d'una lingua, chì u testu teatrale, arrimbatu à strutture di lingua svariate, leterarie o popolare, permette di cuntestualizà le cù i gesti di a vita, dendu li una forza concreta da permette ne una memorizzazione attiva.

Numerose sò e vie chì ponu dinò esse sfruttate per prugetti trasversali à u collegiu, quant'ella hè vera chì una pezza simile cù e so origine latine è a so ispirazione marcata da a *Commedia dell'arte*, apre ver di a storia, l'arte plastiche, e lettere è e lingue. E classe artistiche è e filere bislingue, per un dettu, ci truveranu propiu da chì nutri belle stonde di scupertà è fundiera.

Eccu dunque u primu puntellu di stu prugettu *À puntu di...Scappinu*, chì, cù u filmu di a pezza messa in scena da Ghjuvanpetru Lanfranchi è realizatu da Pastaprod, porghje parechje dimensione da leghje, guardà, è pruvà si la cù un materiale riccu è diversu.

À pregà vi ne bona lettura è...tutti in scena !

Ghjacinu Ottaviani

# ATTU I

## Scena I

---

*OTTAVIU, SILVESTRU*

OTTAVIU : Hè vera o Silvè chì t'anu dettu chì babbu volta ?

SILVESTRU : Iè.

OTTAVIU : È ghjunghje sta mane ?

SILVESTRU : Sta mane.

OTTAVIU : Cù u battellu ?

SILVESTRU : U battellu.

OTTAVIU : È mi vole marità ?

SILVESTRU : Marità, iè.

OTTAVIU : Cù a figliola di u sgiò Geronte ?

SILVESTRU : Geronte, sì.

OTTAVIU : È chì ghjunghje da L'isula d'È avale avà ?

SILVESTRU : Da l'isula d'È, iè.

**OTTAVIU** : È ghjè statu u mo ziu à cuntà ti què ?

**SILVESTRU** : U vostru ziu, sì.

**OTTAVIU** : È a sà perchè chì u mo babbu li hà mandatu una lettera ?

**SILVESTRU** : Una lettera, sì.

**OTTAVIU** : È u mo ziu cunnosce a mo vita ?

**SILVESTRU** : A cunnosce, iè.

**OTTAVIU** : Ma parla per la miseria ! O t'aghju da strappà una à una e parolle di bocca ?

**SILVESTRU** : Dite tuttu voi, dite ! Ch'aghju da dì di più ! Facciu u pappagallu, facciu !

**OTTAVIU** : Allora dà mi un cunsigliu ! Dì mi chì fà, chì simu indè l'imbrogli !

**SILVESTRU** : Sò imbarazzatu quant'è voi è anch'èiu averebbe bisognu d'un cunsigliu.

**OTTAVIU** : Issu ritornu à l'improvista mi tomba.

**SILVESTRU** : Tomba ancu à mè, tomba.

**OTTAVIU** : Quandu u mo babbu hà da sapè tuttu m'hà da timpestà è biastimà cum'un ladru.

**SILVESTRU** : Timpesta ùn serebbe nunda è serebbe felice di francà mi la cusì faciule, ma aghju a paura chì e vostre scimità tuccherà à mè à pagà le è à ruchjittate mane è sera !

**OTTAVIU** : Ma cumu sorte da st'imbrogliu ?

**SILVESTRU** : Ci vulia à pensà ci prima, ci vulia.

**OTTAVIU** : E to rimarche ùn ghjovanu à nunda. Ciò chì hè fattu hè fattu.

**SILVESTRU** : Iè ma pagà aghju da pagà eiu è per colpa vostra chì site capivanu, site.

**OTTAVIU** : Allora chì fà ? Cumu fà ? Chì rimediu truvà ?

## Scena II

---

*OTTAVIU, SILVESTRU, SCAPPINU*

**SCAPPINU** : O Ottaviu chì ai chì ti vecu cusì affannatu ?

**OTTAVIU** : O caru Scappinu sò persu, sò addisperatu, sò disgraziatu.

**SCAPPINU** : È perchè ?

**OTTAVIU** : Ùn sai nunda di ciò chì mi tocca ?

**SCAPPINU** : Eiu ? Nò.

**OTTAVIU** : U mo babbu è Geronte sò per ghjunghje è mi volenu marità.

**SCAPPINU** : È allora ? Ùn ci hè nunda di funestu sin'à quì.

**OTTAVIU** : Perchè ùn sai micca a cagione di u mo penseru.

**SCAPPINU** : Nò, ma sentu chì l'aghju da sapè da quì à pocu ; è tù sai chì sò omu à interessà mi à i pensieri di a giuventù.

**OTTAVIU** : O Scappinu s'è tù pudii truvà qualchì invenzione per caccia mi di sta \**panada* tandu ti duverebbe più chè a vita.

**SCAPPINU** : À dilla franca ùn ci hè nunda in stu mondu chì mi sia impussibile s'ò a mi studiegghju. Aghju ricevutu da u celu un donu chì mi permette d'imaginà ogni cosa ingeniosa, ogni rimediu, per risolve una difficoltà, donu chì certi sumeroni chjamanu furberie ; è senza vantà mi, ùn si hè mai vistu omu più aggalabatu di cerbellu chè mè. Ma oghje isse qualità ùn sò più ricunisciute è aghju rinunziatu à isse faccende sopr'à più chì mi hè accadutu una piccula disgrazia in un affare...

**OTTAVIU** : Cumu ? Cosa ?

**SCAPPINU** : Un'avventura chì m'hà messu male cù a ghjustizia.

*\*parolla francese cursizata per dà un effettu comicu.*



**OTTAVIU** : A Ghjustizia ?

**SCAPPINU** : Eiu è ella ùn simu tantu d'accordu.

**SILVESTRU** : Tù è a ghjustizia ?

**SCAPPINU** : A ghjustizia, sì ! Mi tratta cun pocu rispettu è sò tantu stizzitu contr'à l'inghjustizia di stu seculu chì aghju risoltu d'ùn più fà nunda. Basta cusì. Ma conta mi listessu a to malavventura.

**OTTAVIU** : Sai, o Scappinu, chì dui mesi fà, Geronte è babbu sò partuti tramindui per un viaghju cumerciale.

**SCAPPINU** : Quessa a sò.

**OTTAVIU** : È chì Leandru ed eiu fubimu lasciati da i nostri babbi, eiu sottu à a cundutta di Silvè è Leandru sottu à a toia.

**SCAPPINU** : Iè. È eiu aghju fattu cum'ellu ci vulia.

**OTTAVIU** : Dopu pocu tempu, Leandru scuntrò una giovane egiziana è s'innamurò.

**SCAPPINU** : Sò ancu quessa.

**OTTAVIU** : Cum'è no simu amicacci m'hà parlatu di u s'amore, mi l'hà fatta vede è in verità l'aghju trova bella ma micca quant'ellu vulia ch'ò a truvessi. È ogni ghjornu mi parlava d'ella, vantava a so bellezza è cum'ellu mi vidia appena fretu mi rimpruverava a mo indifferenza dicendu mi

ch'ùn sapiu nunda di e cose di l'amore...

**SCAPPINU** : Ùn ci hè nunda di male sin'à quì.

**OTTAVIU** : Un ghjornu chì l'accumpagnavu à vede a so bella, sentiimu sorte d'una casuccia lagni è singhjazzi. Dumandemu cosa hè, è una donna ci rispose suspirendu ch'in issa casa ci era tante cose triste è cummuvente ch'omu, puru u più insensibile, serebbe tuttu cummosu.

**SCAPPINU** : Và bè ma allora ?

**OTTAVIU** : A curiosità mi fece dumandà à Leandru d'andà à vede. Entrimu in una stanza duve una povera vechja era per more, aiutata da una serva chì si lagnava è d'una giuvanotta chì pienghjia à lacrime dirotte è chì u dolore rendia ancu più bella.

**SCAPPINU** : Ah, ah !

**OTTAVIU** : Un antru vedendu la in issu statu, vestuta solu d'una vechja gunnella è tutta spettinata averebbe vultatu u sguardu altrò ; ma per mè, puru cusì, ùn era chè bellezza, diletto è incantesimu.

**SCAPPINU** : Quì sentu vene qualcosa.

**OTTAVIU** : S'è tu l'avii vista cusì, o Scappinu, l'averesti ammirata ancu tù.

**SCAPPINU** : Ma ti credu ! È ancu senza vede la, sò

d'accunsentu cun tè, a vecu ch'èlla hè carina.

**OTTAVIU** : E so lacrime eranu cumè guazza matuttina è u so dolore u più bellu di u mondu.

**SCAPPINU** : Vecu, vecu...

**OTTAVIU** : Tutt'ognunu, vedendu la stringhje cun amore a muribonda ch'èlla chjamava « mamma », serebbe statu cummossu.

**SCAPPINU** : Hè vera chì ancu à mè scappa u pientu è cusì vi site innamoratu.

**OTTAVIU** : O Scappinu, ancu un barbaru l'averebbe amata.

**SCAPPINU** : Bella sicura.

**OTTAVIU** : Dopu ad avè pruvatu à radulci u dolore di sta cara zitella ci ne simu andati. Fora dumandai à Leandro ciò ch'èllu pensava d'issa giuvanotta è mi rispose fretamente ch'èllu a truvava abbastanza bella. Causa di a so fretezza ùn aghju vulsutu palisà li l'effettu ch'èlla mi facia à mè a so bellezza.

**SILVESTRU** : Femula corta chì o sinnò ci simu sin'à dumane. Lascia fini à mè in poche parolle. Tand u so core piccia focu è ùn pò stà una stundarella senza cunsulà a so cara addulurata. E so visite troppu frequente sò righjittate da a serva. Tand ellu hè addisperatu. Pienghje, suplicheghja, scunghjura, nunda à fà. Li dicenu chì a giuvanotta puru s'èlla

hè povera, hè di famiglia onesta ; tandu, o a sposa o allora ùn li serà permessu d'avvicinà la. Ma di pettu à isse difficoltà u so amore piglia forza. Riflette, raggiunghja, bilancia è si decide : Eccu lu maritatu cun ella dapoi trè ghjorni.

**SCAPPINU** : Capiscu.

**SILVESTRU** : Avà, sè tu ci metti u ritornu di u babbu chè no aspettavamu da quì à dui mesi, a scupertu di u matrimoniu da u ziu è e nozze previste trà Ottaviu è a figliola di Geronte...

**OTTAVIU** : È a puvertà duv'ella si trova s'amabile persona è l'impossibilità di succorre la.

**SCAPPINU** : È ghjè tuttu ? Eccu vi indè l'imbrogli prufondi tramindui, è per pochi fichi. Ùn vecu ciò ch'ellu ci hè da spaventà si. Ùn ne ai vergogna, grande è forte cum'è tù sì d'ùn truvà rimediù à u to affannu ? Vai chì, s'è tempi fà, m'era statu datu d'ingannà dui vechjoni l'averebbe cugliunati è senza sforzi perchè eiu, da chjucu chjucu, era digià aggalabatu.

**SILVESTRU** : Hè vera chì u celu ùn m'hà datu nè u to talentu nè u to spiritu...

**OTTAVIU** : Eccu a mo cara Ghjacinta.

## Scena III

---

*OTTAVIU, SILVESTRU, SCAPPINU, GHJACINTA*

**GHJACINTA** : Ottaviu, hè vera ciò ch'ellu hà dettu silvestru à Nurina ? Chì babbitu volta è ti vole marità ?

**OTTAVIU** : Hè verità cara Ghjacinta è sta nutizia hè crudele per mè. Ma pienghji ! Chì sò isse lacrime ? Pensi ch'ò possi esse infidele ? Ùn s'è micca sicura di lu mio amore ?

**GHJACINTA** : Sò sicura chè t'è mi teni cara ma ùn sò micca sicura chè t'è mi tenerai sempre cara.

**OTTAVIU** : Cumu possu tene ti cara s'ell'ùn hè per u sempre ?

**GHJACINTA** : Aghju intesu di chì l'omu ama menu tempu chè a donna è chì u so ardore hè focu chì si spenghje più prestu ch'ellu nasce.

**OTTAVIU** : Tandu, cara Ghjacinta, u mo core ùn hè fattu cum'è quellu di l'altri è sò chì ti teneraghju cara sin'à a fossa.

**GHJACINTA** : Ti vogliu crede è ùn dubbiteghju ch'èlle sianu sincere e to parolle ma temu stu putere d'un babbu chì ti vole marità à un'altra è sò sicura di more mi s'ella accade sta disgrazia.

**OTTAVIU** : Ma nò ! Ùn ci hè babbu chì mi possi furzà à mancà ti di fede è s'ò ti devu lascià megliu à sbandunà u mo

paese o puru perde a vita. Quella ch'omu mi vole dà, l'oddiu digià senza vede la è pregu chì u mare a si porti luntanu da quì per u sempre. Ùn pienghje micca, mi tomanu e to lacrime...

**GHJACINTA** : Tandù vogliu sicca e mo lacrime è aspetta di vede ciò ch'ella ferà a sorte di mè.

**OTTAVIU** : Serà bona sorte.

**GHJACINTA** : Ùn pò esse gattiva s'è tù si fidu.

**OTTAVIU** : È seraghju fidu di sicuru.

**GHJACINTA** : Tandù seraghju felice.

**SCAPPINU** : Ùn hè tantu baulla è à bastanza bella.

**OTTAVIU** : Eccu un omu chì, s'ellu vulissi, ci puderebbe esse d'un gran succorsu.

**OTTAVIU** : Scappì, mi poi esse d'un gran succorsu...

**SCAPPINU** : T'aghju dettu prima chì aghju rinunziatu à impachjà mi di l'affari d'altrui ma s'è vo mi prigate tramindui, forse chì...

**OTTAVIU** : Ma ti pregu ! Sia cun noi, aiuta ci... Dopu avè intesu a mo storia ùn mi poi abandonà cusì...

**SCAPPINU** : È voi, ùn dite nunda ?

**GHJACINTA** : Eiu vi pregu di serve u nostru amore.

**SCAPPINU** : Tintaccia, mi face cumpassione. Calma ti chì t'aiuteraghju. Avà andate è ùn appiate penseru. È tù appronta ti à riceve cun fermezza u to babbu.

**OTTAVIU** : Palesu chì u solu penseru di vede lu mi face trimà.

**SCAPPINU** : Tù cumenci male ! Devi aspettà lu senza trimà ch'òsinnò ti piglia a suprana è ti tratta cum'un cininu. Alò ! Arditu è pensa à risponde francamente à tutte e so dumande.

**OTTAVIU** : Và bè, feraghju per u megliu.

**SCAPPINU** : Tè pruvemu è vedimu s'è tu sai tene a to parte. Alò, aria franca, capu altu è sguardu sicuru.

**OTTAVIU** : Cusì ?

**SCAPPINU** : Appena di più.

**OTTAVIU** : Cusì, va bè ?

**SCAPPINU** : Anderà. Allora, fà ti contu ch'ò sia u to babbu chì ghjunghje è rispondi mi cun fermezza. « Cosa ? O pocu di nunda, infamatu, figliu indegnu, ai l'ardi di fidighjà mi in faccia dopu à ciò chè tù ai fattu mentre ch'un eru qui ? Serà quessu u fruttu di u mo allevu, o furdanò ? U rispettu chè tu mi devi ? » Alò, vai. « Ai ancu u curagiu di spusà ti,

è à l'appiattu, senza u cunsentu d'u to babbu ? Rispondi o merlachjò, rispondi chè no sentimu e to ragiò !» OH ! Aghju da parlà sin'à quandu ? Sì ammutilitu o chè ?

OTTAVIU : Innò ma ghjè chì mi pare di sente à babbu.

SCAPPINU : Ghjust'à puntu ! Ùn fà micca u cininu.

OTTAVIU : Và bè. Avà aghju da risponde è senza paura.

SCAPPINU : Sicura ?

OTTAVIU : Sicura.

SCAPPINU : Mì u to babbu !

OTTAVIU : Oimella ! Sò frittu ! (*scappa*)

SCAPPINU : Heu ! Induve vai ? Pianta ! Mì chì scappa, vigliaccone ! Chì omu hè què ?... Bona, aspettemu u vechjettu senza trimà.

SILVESTRU : Iè ma cosa aghju da dì ?

SCAPPINU : Tù lascia fà à mè è dì ciò chò dicu.



## Scena IV

---

*SCAPPINU, SILVESTRU, ARGANTE*

ARGANTE : Ùn s'hè mai vistu un affare simile.

SCAPPINU : Sà tuttu è diciuleghja solu chì l'affare li rode l'anima.

ARGANTE : Ci vole ancu ad avè u stomacu !

SCAPPINU : Stemu à sente.

ARGANTE : Vuleria sapè ciò chèlli m'anu da dì nant'à issu bellu matrimoniu.

SCAPPINU : Ci avemu pensatu.

ARGANTE : Prima anu da nigà.

SCAPPINU : Mancu appena.

ARGANTE : O allora s'anu da scusà.

SCAPPINU : Perchè micca.

ARGANTE : O allora m'anu da purtà di fole in canzone.

SCAPPINU : Si pò dà.

ARGANTE : Ma e so chjachjare seranu inutile.

SCAPPINU : Si viderà.

ARGANTE : Ma eiu ùn m'aghju da lascià cugliunà.

SCAPPINU : Eiu ùn la ghjurerrebbe micca.

ARGANTE : U chjodu ancu in casa è in locu sicuru eiu, mì !

SCAPPINU : Videremu.

ARGANTE : È à l'assassinu di Silvè, u facciu tichjà di colpi.

SILVESTRU : Serebbe statu stupitu chèll'ùn parli di mè.

ARGANTE (videndu à Silvestru) : Mì lu, mì lu, mì lu !  
Maestru di u mo figliolu è cunsiglieru di giuventù.

SCAPPINU : Sò felice di vede chè vò site vultatu.

ARGANTE : Bonghjornu o Scappì... avete seguitatu i mo ordini di bella manera è u mo figliolu s'hè cumpurtatu cum'ellu ci vole.

SCAPPINU : Voi, Diu vi salvi, à ciò ch'ò vecu, site bè.

ARGANTE : Benissimu. Ma tù, ùn ai nunda à dì o furdanò ?

SCAPPINU : Avete fattu bon viaghju ?

ARGANTE : Ma per Baccu ! Bunissimu. Lascia mi liticà in pace.

SCAPPINU : Vulete liticà ?

ARGANTE : Iè, vogliu liticà.

SCAPPINU : È à quale, si pò sapè ?

ARGANTE : Stu pendinu qui !

SCAPPINU : È perchè ?

ARGANTE : Ùn ai intesu parlà di ciò chì ghjè accadutu mentre ch'ò eru assente ?

SCAPPINU : Aghju intesu parlà di qualcusella...

ARGANTE : Di qualcusella ? Un'azione cusì infama, qualcusella ?

SCAPPINU : S'è vò a dite voi...

ARGANTE : Un'arditezza simile ?

SCAPPINU : A ragiò ghjè a vostra.

ARGANTE : Un figliolu chì si marita senza u cunsentu di u babbu.

**SCAPPINU** : Sicura chì quì ci serebbe qualcosa à dì, ma u megliu hè di tene lu secretu è d'un fà tantu tazzu.

**ARGANTE** : Ma eiu ùn aghju micca u to parè è vogliu fà u tazzu s'ella mi piace. Cosa, ùn aghju micca tutte e ragiò di u mondu d'esse in collera ?

**SCAPPINU** : Ma bella sicura ! Anch'èiu era in collera quandu aghju amparatu l'affare è l'aghju liticatu u vostru figliolu. Dumandate li puru quantu l'aghju ammunestatu è scuzzulatu ! Un babbu cum'è voi ! Ùn hè degnu di liccà vi i scarpi ! Di megliu ùn li pudia dì... ma dopu mi sò calmatu è mi sò dettu chì, à u fondu, ùn era micca cusì culpevule ch'omu crede...

**ARGANTE** : Ma cosa mi canzuneghji tù ? Ùn hè micca culpevule d'andà à marità si d'un colpu cusì è cù una scunnisciuta ?

**SCAPPINU** : Chì vulete, ghjè u so destinù.

**ARGANTE** : Ah ! Quessa a ragiò ghjè di quelle ! Allora ùn ci hè più chè da tumbà, arrubbà, assassinà, ingannà, dicendu chì a colpa ghjè quella di u destinù.

**SCAPPINU** : Voi date à e mo parolle un sensu filosofu. Eiu vogliu solu dì chì s'hè trovu ingagiatu...

**ARGANTE** : È perchè s'hè trovu ingagiatu ?

**SCAPPINU** : Vuliate ch'ellu fussi saviu quant'è voi ?

A giuventù hè giovana è ùn pò micca esse ragiunevule quantè noi. Teni ! Leandru, chì purtantu l'aghju addirizzatu eiu, hà fattu peghju chè u vostru figliolu. Voi, site statu giovanu, è di sicuru chì averete fattu quantè sette. Aghju ancu intesu di chè vo erate dunnaghju è chì parecchie zitelle...

**ARGANTE** : Hè vera, ma lascemu corre chì eiu ùn aghju mai fattu ciò ch'ellu hà fattu.

**SCAPPINU** : Ma chì vulite ch'ellu fessi, puvarettu ? Vede una giuvanotta chì u tene subito caru, perchè ghjè cumè voi, tutte e zitelle li vanu appressu, allora ellu a trova bellina, a curtighjehja, a face suspirà, l'abbraccia in un scornu, ella ùn si face pregà è tandu ùn affaccanu i parenti è l'oblicheghjanu per forza à spusà la ?!

**SILVESTRU** : O chì Macchiavellu birbone !

**SCAPPINU** : Vuliate ch'ellu si fessi tumbà ? Megliu spusatu chè ammazzatu, nò ?

**ARGANTE** : À mè ùn mi l'anu micca cuntata cusì.

**SCAPPINU** : Dumandate li, dicerà cumè mè.

**ARGANTE** : U mo figliolu hè statu maritatu per forza ?

**SILVESTRU** : Iè, per forza.

**SCAPPINU** : Pensate ch'ò possi bugiardà cun voi ?

**ARGANTE** : È cum'hè ch'ùn s'hè lagnatu in tribunale ?

**SCAPPINU** : Hè ciò ch'aghju dettu anch'èiu ma ùn hà vulsutu.

**ARGANTE** : Iè ma s'ellu l'avia fatta eiu oghje facciu rompe stu matrimoniu sceleratu.

**SCAPPINU** : Rompe u matrimoniu ?

**ARGANTE** : Sicura.

**SCAPPINU** : Ma ùn lu rumperete.

**ARGANTE** : Ùn lu rumpeaghju ?

**SCAPPINU** : Nò.

**ARGANTE** : Ma ti dicu di sì ! Aghju u dirittu per mè, nò ? È u mo figliolu hè statu viulentatu.

**SCAPPINU** : Ma ellu, mai serà d'accunsentu.

**ARGANTE** : Micca d'accunsentu ?

**SCAPPINU** : Nò.

**ARGANTE** : U mo figliolu ?

**SCAPPINU** : U vostru figliolu. Vulite ch'ellu cunfessi, chì da

a paura, omu l'hà furzatu à fà ciò ch'ellu ùn vulia ? Ellu, ùn vole palisà nunda perchè chì serebbe indegnu d'un babbu cum'è voi.

**ARGANTE** : Ma mi ne impippu eiu !

**SCAPPINU** : Iè ma per u vostru onore è u soiu ci vole ch'ellu dica ch'ellu s'hè spusatu à gratu soiu.

**ARGANTE** : Eiu, pè u so onore è u meu vogliu ch'ellu palesi a verità.

**SCAPPINU** : V'assigurgu ch'ùn la ferà.

**ARGANTE** : Ma l'aghju da furzà.

**SCAPPINU** : Ma vi dicu ch'ùn la ferà micca.

**ARGANTE** : O a face o u diseriteghju.

**SCAPPINU** : Voi ?

**ARGANTE** : Eiu !

**SCAPPINU** : *Ma foi !*

**ARGANTE** : Cosa « *ma foi* » ?

**SCAPPINU** : Ùn la ferete mai.

**ARGANTE** : Ùn la feraghju mai ?

SCAPPINU : Innò.

ARGANTE : Innò ?

SCAPPINU : Innò.

ARGANTE : Què ùn hè micca male. Ùn l'aghju micca da diserità ?

SCAPPINU : Innò.

ARGANTE : Quale a m'hà da impedì ?

SCAPPINU : Voi stessu.

ARGANTE : Eiu ?

SCAPPINU : Iè, perchè site bravu.

ARGANTE : Ma si viderà !

SCAPPINU : L'amore paternu v'impediscerà di fà la.

ARGANTE : Mancu appena.

SCAPPINU : Ma sì.

ARGANTE : Ma l'aghju da fà.

SCAPPINU : Chjachjare di dopu cena !



**ARGANTE** : Chì tante chjachjare !

**SCAPPINU** : Ma vi cunnoscu, site un brav'omu di natura.

**ARGANTE** : Ùn sò micca bravu ! Sò ancu gattivu s'ellu ci vole. È avà basta cusì chì mi piglia a nerbosa ! È tù, o furdanò, vai à circà l'assassinu di u mo figliolu mentre chì eiu vò à cuntà a mo disgrazia à Geronte.

**SCAPPINU** : S'ò possu fà qualcosa, dumandate.

**ARGANTE** : Ti ringraziu. Ma perchè chì ghjè figliolu solu è ch'ùn aghju più issa figliola smarrita tant'anni fà per lascià tuttu à ella ?!

## Scena V

---

### *SCAPPINU, SILVESTRU*

**SILVESTRU** : Grazia à tè l'affare hè in bona strada... Ma avà ci tocca à truvà i soldi per campà è intornu à noi ùn ci hè chè ghjente chì ci vole male.

**SCAPPINU** : Lascia chì ci pensu eiu... Avà ci vulerebbe un omu fidatu per ripresentà un persunagiu di quale aghju bisognu... Mì ! Aspetta appena... Fà u gattivu... Fà l'ochju scemu... viaghja appena minacciosu... Incalfa appena u berrettinu... Metti a manu à nant'à u latu... Bona, stà à sente, seguita mi è lascia mi regulà tuttu.

**SILVESTRU** : Guarda, ùn mi mette micca male cun a Ghjustizia, neh !

**SCAPPINU** : Ùn t'inchietà chì sparteremu u periculu cum'è fratelli. Eppò, per Baccu trè anni più o menu di galera ùn spaventeranu micca un core nobile !

## ATTU II

### Scena I

---

*ARGANTE, GERONTE*

**GERONTE** : Iè di sicuru, vistu u tempu, a nostra ghjente sarà quì oghje è un marinaru scalatu da Livornu m'hà assicuratu ch'ellu avia vistu u nostru omu pruntu à imbarcà. Ghjunghje a mo figliola è l'affari ùn si presentanu micca cum'è no vuliamu ... è cio ch'aghju imparatu nant'à u vostru figliolu v'è contru à i nostri prughjetti.

**ARGANTE** : Òn v'inchietate. Rispondu di tuttu, ogni ostaculu serà spianatu da quì à pocu.

**GERONTE** : Diavule o sgiò Argante, vulete ch'ò vi dichi un affare ? À l'educazione di i zitelli ci vole à mette ci tutta a so primura.

**ARGANTE** : Bella sicura. Ma cosa vulete di ?

**GERONTE** : Vogliu di chì s'elli giranu male, spessu ghjè chì s'ò stati mal'allevati da i genitori.

**ARGANTE** : Accade ancu quessa ma ùn vecu micca ciò ch'è vo vulete di.

**GERONTE** : Ciò ch'ò vogliu di ?

**ARGANTE** : Iè.

**GERONTE** : Vi spiecheraghju !

**ARGANTE** : Allora spiecate.

**GERONTE** : Vogliu di chì s'aviate, in babbu di famiglia, addirizzatu u vostru figliolu cum'è ellu ci vole, ùn v'averia micca fattu tamantu scherzu.

**ARGANTE** : Bravu ! Vale à di chì u vostru l'avete addirizzatu megliu ?

**GERONTE** : Di sicuru ! Mancheria ch'ellu m'appii fattu un affare simule !

**ARGANTE** : E s'è u vostru figliolu ch'avete, in babbu di famiglia, addirizzatu cusì bè, avia fattu ancu p'ghju ?

**GERONTE** : Chì vulete di ?

**ARGANTE** : Vogliu di, o sgiò Geronte, ch'ùn ci vole à esse cusì prontu à cundannà l'andatura di l'altri, è chì quelli chì volenu diciulà, devenu fighjà in casa soia ch'ùn ci fussi nunda da rimproverà.

**GERONTE** : Ùn ci capiscu un cavulu.

**ARGANTE** : Vi spiecheraghju, mi capiscerete.

**GERONTE** : Avete intesu qualcosa nant'à u mo figliolu ?

**ARGANTE** : Pò dà si.

**GERONTE** : Parlate ! Si tratta di cosa ?

**ARGANTE** : S'è vo vulete sapè, dumandate à Scappinu chì hè statu ellu à palisà tuttu ; eiu vò à vede un avucatu per sapè chì fà. À prestu, O sgiò Geronte.

**Scena II : GERONTE, LEANDRU**

**GERONTE** : Ma chì diavule serà st'imbrogliu ? U mo figliolu ùn pò fà pèghju chè u soiu ! Ûn ci hè nunda di pèghju chè di marità si senza l'accusentu di u babbu, po ! Mì lu... s'è quì.

**LEANDRU** : O bà ! cumu sò felice di turnà à vede ti !

**GERONTE** : Pianta appena è parlemu.

**LEANDRU** : Lascia ch'ò t'abbracci prima.

**GERONTE** : Pianu... pianu...

**LEANDRU** : Ma chì ci hè ?

**GERONTE**: Guarda mi in faccia.

**LEANDRU** : Cosa ?

**LEANDRU** : Ebbè !

**GERONTE** : Feghja mi indè l'ochji !

**LEANDRU** : Ebbè ?

**GERONTE** : Chì s'hè passatu qui ?

**LEANDRU** : Chì voli ch'ellu si sia passatu ?

**GERONTE** : Eiu, ùn vogliu nunda. Vogliu sapè ciò ch'è t'ài fattu t'ài.

**LEANDRU** : Nunda ch'è t'ài mi possi rimpruverà.

**GERONTE** : Nunda nunda ?

**LEANDRU** : Nunda.

**GERONTE** : Sì sicuru ?

**LEANDRU** : S'ò sicuru di a mo nuzenza.

**GERONTE** : Scappinu ùn dice micca cusì.

**LEANDRU** : Scappinu!

**GERONTE** : Vedi ! U nome solu ti face arrussì !

**LEANDRU** : Òn vecu micca ciò ch'ellu p'ò dì Scappinu à nant'ài mè.

**GERONTE** : Senti, ùn h'è micca u locu per parlà di qu'è.

T'aspettu in casa à sente e to discolpe è sè tu ai imbruttatu u nostru nome ùn ti cunnoscu più cumè figliolu (*sorte*)

## Scena III

---

*SCAPPINU, LEANDRU, OTTAVIU, SILVESTRU*

**LEANDRU** : Tradì mi cusì ! L'assassinu ! U mo cunfidente chì mi dinunzia à babbu ! Chì palesa u mo segretu ! Vai puru chì stu tradimentu ùn serà impunitu.

**SILVESTRU** : Ti capiscu ma calma ti. Tè, eccu lu chì vene

**OTTAVIU** : Caru Scappì, ghjè u Signore chì t'hà messu nant'à mo strada !

**LEANDRU** : Mì lu ! mì lu ! Caschi bè tù è sò felice di truvà ti, vedi !

**SCAPPINU** : Ma sò u vostru servu è m'onorate troppu.

**LEANDRU** : È ti ne ridi ancu di mè o falzò ! Guarda chì e pigli mì !

**OTTAVIU** : Ma chì ti piglia ?

**SILVESTRU** : Calma ti, ti dicu fà lu parlà piuttosto.

LEANDRU : Cappia mi !

SCAPPINU : Ma infine ch'aghju fattu ?

LEANDRU : Ch'ai fattu o traditore ?

SILVESTRU : Iè bell'affare !

OTTAVIU : Pianu !

LEANDRU : T'aghju da tumbà !

SCAPPINU : Ma chì ci hè ?

OTTAVIU : Per cherità !

LEANDRU : Mi vogliu vindicà ! palesa chì o sinnò ti tombu !

SCAPPINU : Ma ch'aghju fattu ?

LEANDRU : (à SILVESTRU) Dì li tù ! haaaaaaaaaaaaa !!!!!

SILVESTRU : Vene d'amparà ciò chè t'ai fattu, è ci vole à palisà. Dì ch'osinnò t'infilza incù a so spada.

SCAPPINU : Cosa ? Averete u core à fà quessa ?

LEANDRU : Parla !

SCAPPINU : Ma, v'aghju fattu qualcosa, signore ?



**SILVESTRU** : Iè o furdanò, è a to cuscenza ùn ti dice chè troppu ciò ch'ell'hè !

**LEANDRU** : PARLAAA !

**OTTAVIU** : Leandru appacia ti.

**LEANDRU, OTTAVIU e SILVESTRU** : Diiiiii !

**SCAPPINU** : Ebbè, s'è vo vulete signore, cunfessu ch'aghju betu incù amici, u quartu di vinu di spagna chì v'anu rigalatu ùn hè tantu, è chì sò eiu à avè fattu a sfilatura ind'è a botte e sparsu acqua in pianu dà fà crede chì u vinu si fussi sparsu.

**LEANDRU** : Sì tù ?

**SILVESTRU** : Han ! sì tù ad avè betu u vinu è ghjè stata a serva à fà si liticà cum'è a pesta !

**SCAPPINU** : Iè sò statu eiu è vi chergu perdonu

**SILVESTRU** : Ma ùn hè què chè tù devi palisà !

**SCAPPINU** : Ùn hè què, signore ?

**LEANDRU** : Nò, cheta ti !

**SCAPPINU** : Ùn m'invenu micca d'avè fattu altre cose !

**LEANDRU** : VOLI PARLÀ O SÌ O NÒ ?

SILVESTRU : Megliu feresti

SCAPPINU : Ùn vecu ???

LEANDRU, OTTAVIU e SILVESTRU : Dì !

OTTAVIU : Pianu leandru.

LEANDRU : U tombu !!!

SCAPPINU : Han ! iè ! mi rivene : trè settimane fà m'avete mandatu à purtà un rillogiu à quella egiziana chè vo tinite cara. Vi n'invinte sò vultatu in casa carc'à sangue è infangatu è v'avia dettu chì avia scuntratu ladri chì m'avianu minatu e arrubbatu u rillogiu... Ebbè era eo ad'avè tinutu u rillogiu...

LEANDRU : Sì tù ?

SILVESTRU : Han u rillogiu sì tù ?!

SCAPPINU : Iè sò statu eiu ma ghjustu per sapè chì ora hè ...

SILVESTRU : O què p'allora, ma ùn hè què chè tù devi palisà !

LEANDRU : U tombu !!!

SCAPPINU : Ùn hè què signore ?

LEANDRU : U tombu !

**SCAPPINU** : Piombu !

**OTTAVIU** : À nome di a nostr'amicizia calmate vi.

**SCAPPINU** : Ma hè tuttu ciò ch'aghju fattu signore.

**LEANDRU** : Assassinu !

**SILVESTRU** : Megliu feresti à parlà !

**SCAPPINU** : Ebbè, eccu : v'arricurdate quellu gattumammò chì vi dete tante ruchjittate quella notte è chì vi fece tumbulià ind'e scale di a carcera in fughjendu ?

**LEANDRU** : Ebbè ?

**SCAPPINU** : Era eu u gattumammò !

**LEANDRU** : Eri tù o furdanò ?

**SCAPPINU** : Iè, per fà vi a paura è caccia vi issa voglia di fà ci corre tutte e notte cum'è vo a faciate sempre.

**SILVESTRU** : Què a ci tineremu à mente ùn ti ne fà !

**SCAPPINU** : Ma chì dici tù ?

**SILVESTRU** : innò, nunda.

**LEANDRU, OTTAVIU e SILVESTRU** : Palesa !!!

SCAPPINU : Palesà cosa ?

LEANDRU, OTTAVIU è SILVESTRU : Dì !

SCAPPINU : Ma cosa ?

LEANDRU : Ch'ai cuntatu à u mo babbu ?

SCAPPINU : Ùn l'aghju mancu vistu !

LEANDRU : Ellu t'hà vistu !

SCAPPINU : Ma innò !

OTTAVIU : Hè vera. Eramu insieme è u to babbu ùn l'avemu vistu.

LEANDRU : Da veru ?

SCAPPINU : Più chè vera è s'è t'ùn mi credi ti la facciu dì da babbitu...

LEANDRU : Hè statu ellu à dì mi la.

SCAPPINU : Scusa ma o ai intesu male o hè bugiardu.

## Scena IV

---

*SCAPPINU, SILVESTRU, LEANDRU, OTTAVIU*

SILVESTRU : V'anu mandatu un dispacciu

SCAPPINU : Una gattiva nutizia ?

LEANDRU : Leghji tù, ùn aghju curagiu

SILVESTRU : Una gattiva nutizia...

LEANDRU : Cosa ?

SILVESTRU : Madamicella Zerbinetta vi face dì chì s'è, da quì à duie orette, ùn spedite micca à quelli egizziani i soldi chèlli anu dumandatu a perdite pè u sempre.

LEANDRU : Dui'ore ?

SILVESTRU : Dui'ore, hè marcatu quì (*sorte*)

LEANDRU : Scappinu, u mo amicacciu, aghju bisognu di tè.

SCAPPINU : « Scappinu u mo amicacciu » ! Avà hà bisognu di mè allora sò u so amicacciu.

LEANDRU : Ma vai, ti perdonu tuttu ciò chè tù ai dettu è ciò chè t'ùn ai fattu.

**SCAPPINU** : Innò ! Ùn perdunate nunda ! Tichjate mi di colpi ! Pistate mi cum'è u polpu ! Tumbate mi è seraghju felice !

**LEANDRU** : Innò, vogliu chè tu campi !

**SCAPPINU** : Innò. Tumbate mi...

**LEANDRU** : Innò. Aghju troppu bisognu di tè. Metti in ballu u to geniu per salvà lu m'amore.

**SCAPPINU** : Innò, sò un falzacciu. Tumbate mi vi pregu.

**LEANDRU** : Ùn ci pensà più, dà mi u succorsu chò ti dumandu.

**OTTAVIU** : O Scappì, ci vole à fà qualcosa.

**SCAPPINU** : m'hà insultatu !

**OTTAVIU** : Alò, vai, ti pregu anch'èiu.

**SCAPPINU** : L'insulta ricevuta m'hà stilittatu u core.

**OTTAVIU** : Sia generosu.

**LEANDRU** : Mi voli abbandunà ? S'ò perdu à Zirbinetta megliu à more.

**SCAPPINU** : Ma hè un'offesa, un affrontu, un'umiliazione !

Eppo à l'usu vigliaccu !

LEANDRU : Ebbi tortu, a cunfessu.

SCAPPINU : Mi vulia pista cum'u polpu !

LEANDRU : Voli chò m'indinochji è chere ti perdonu.

OTTAVIU : O Scappì chì voli di più ?

SCAPPINU : Alò, alza ti è a prossima volta sia menu pruntu à maldi.

LEANDRU : Hè detta ! Travagli per mè ?

SCAPPINU : Si viderà.

LEANDRU : Ma passa u tempu...

SCAPPINU : Òn ti ne fà. Ti ci vole quantu ?

LEANDRU : Cinque centu.

SCAPPINU : È voi ?

OTTAVIU : Duie centu.

SCAPPINU : I truveremu... Pagheranu i vostri babbi. (À OTTAVIU) U toiu sapimu digià cumu fà. In quant'à u toiu, puru s'ellu hè un rancicone di quelli, serà ancu più faciule perchè ghjè appena niscentrone è li poi fà crede chì Cristu

hè un gallu. Ùn v'aghju micca offesu perchè ùn vi sumigliate manc'appena è po corre a vuciata ch'ellu hè u vostru babbu solu solu pè a forma.

**LEANDRU** : Pianu o Scappi !

**SCAPPINU** : Lascemu corre. Mi vecu vene u babbu d'Ottaviu. Serà u primu ad esse ingannatu. Andate è dite à Silvestru di vene à ghjucà a so parte.

## Scena V

---

*SCAPPINU, ARGANTE*

**SCAPPINU** : Mi chì parla solu.

**ARGANTE** : Ma ci vole ad esse dicerbellatu è ùn pensà à nunda ! Ah ! O giuventù ! Giuventù !

**SCAPPINU** : Sò u vostru servu.

**ARGANTE** : Bonghjornu o Scappinu.

**SCAPPINU** : Pensate sempre à u matrimoniu d'u vostru figliolu ?

**ARGANTE** : Cumu fà menu ? Ti cunfessu chì mi tribbuleghja abbastanza.



**SCAPPINU** : Ma sapete a vita hè fatta à scale, oghje si colla è dumane si fala è cum'ellu dicia un vechju saviu...

**ARGANTE** : Eh bè ? Cosa dicia ?

**SCAPPINU** : Eh bè dice chì quand'omu lascia a so casa deve imaginà chì quand'ellu volta pò truvà a so casa brusgiata, i so soldi arrubati, a moglie morta, u figliolu struppiatu, a figliola ingannata è quand'ellu vede chì nunda hè accadutu deve ringrazià u Celu d'esse statu risparmiatu. Eiu, sempre aghju fattu cusì. Òn sò mai vultatu in casa senza esse prontu à a collera di u patrone, e tribbiate è l'inghjulie è i calci in culu è per ciò ch'ùn aghju micca avutu ne aghju ringraziatu a sorte.

**ARGANTE** : Tù dici bè ma issu matrimuniacciu disturba quellu chò vogliu fà è aghju vistu un'avucatu per fà lu rompe.

**SCAPPINU** : S'è vò state à sente à mè pudite fà altrimenti. Sapete chì un prucessu pò esse longu è caru...

**ARGANTE** : Hè vera, ma cumu fà ?

**SCAPPINU** : Pensu d'avè truvatu. Di vede vi cusì tristu è addisperatu m'hà fattu riflette à a manera di caccià vi di e spine perchè ch'ùn possu vede un babbu soffre per via di u figliolu è aghju per voi una cumpassione...

**ARGANTE** : Ti ringraziu o Scappì.

**SCAPPINU** : È aghju truvatu u fratellu di a sposa. Una

spezia di picculu maffiosu prontu à tumbà un omu cum'una mosca... infine una bestia. Li aghju parlatu di u matrimoniu di a surella, li aghju fattu capì chè vo pudiate fà lu rompe cù un pruceddu è l'aiutu di i vostri amichi è di i vostri soldi. Infine aghju fattu tantu è bè chì l'aghju imbrugliatu è s'hè lasciatu scunvince chì cun una piccula somma, chè vò li derete, ellu derà u so cunsentu per fà rompe stu matrimoniu.

**ARGANTE** : Quantu dumanda ?

**SCAPPINU** : Prima dumandava mari è monti.

**ARGANTE** : Iè ma quantu ?

**SCAPPINU** : Sprupositi !

**ARGANTE** : Và bè, ma quantu ?

**SCAPPINU** : Sei centu...

**ARGANTE** : Sei centu frebbe maligne chì u mandinu in la fossa, sì ! Vole ride o chè ?

**SCAPPINU** : Hè ciò ch'aghju dettu eiu. Li aghju fattu capì ch'un erate micca un baullone per dumandà vi sei centu... Infine aghju fattu tantu è bè chì l'aghju imbrugliatu è m'hà dettu chì deve parte in cuntinente è chì li ci vulerebbe centu...

**ARGANTE** : Ma centu i li dò.

SCAPPINU : Pè u battellu, dopu ci hè l'ottellu è u resturante, facenu torna centu...

ARGANTE : Facenu duie centu ?

SCAPPINU : Facenu duie centu.

ARGANTE : Ghjè assai ma per fà la finita i li dò.

SCAPPINU : Dopu ci hè u *taxi* per spiazà si... micca menu di trenta...

ARGANTE : Ma ch'ellu vaga à pedi, ùn li dò più nunda.

SCAPPINU : Iè ma...

ARGANTE : Nò. Ghjè un scruccone.

SCAPPINU : Ma ùn pò anda à pedi, Marseglia hè grande.

ARGANTE : Ch'ellu vaga in quellu locu !

SCAPPINU : Quì vi fate rimarcà per trenta...

ARGANTE : Và bè ! Demu li issi trenta !

SCAPPINU : Hà dettu chì li ci vole ancu...

ARGANTE : Nunda ! Andemu in tribunale !

SCAPPINU : Riflettite !

**ARGANTE** : Aghju riflettutu !

**SCAPPINU** : Una cinquantina...

**ARGANTE** : Manc'un soldu !

**SCAPPINU** : Guardate chì...

**ARGANTE** : In tribunale !

**SCAPPINU** : Ma cosa dite ? Òn ci pensate micca ! Un pruceddu longu longu, imbarazzante. Dopu un appellu, un contr'appellu, a cassazione, a corte europea, pagà l'avucati, i testimoni, i ghjudici è site capace d'esse cundannatu voi perchè u ghjudice pò esse un amicu di u fratellu di a sposa è u vostru avucatu si pò fà cumprà è difende vi male, a pulizza face smarrì e prove è i scritti, i testimoni ùn si ricordanu più di nunda è si voltanu contr'à voi, l'uscere vi feranu pagà perchè u ghjudice vi cundannerà ! Innò, salvate vi d'issu infernu ! Lasciate corre u pruceddu.

**ARGANTE** : È à quantu face cullà a mula ?

**SCAPPINU** : Ebbè cuntendu tuttu facenu duie centu...

**ARGANTE** : Duie centu ?

**SCAPPINU** : Iè.

**ARGANTE** : In tribunale !

**SCAPPINU** : Riflettite...

**ARGANTE** : In tribunale !

**SCAPPINU** : Per andà in tribunale vi ci volenu i soldi. Ci vole à pagà tuttu. U tribunale, l'avucati, perchè vi ci vole parecchi avucati, senza parlà di l'imbocchi à i testimonii... Date li issi soldi è l'affare hè finitu !

**ARGANTE** : Duie centu ?

**SCAPPINU** : Aghju fattu i calculi, ci guadagnate ! Risparmiate o menu centu cinquanta ! senza parla di i fastidii, i pensieri, e pene in capu, u crepacore è po i puttachji... Mì eiu derebbe ancu trè centu !

**ARGANTE** : Ma mi ne impippu eiu di i puttachji !

**SCAPPINU** : Fate cumè vo vulite ma sò era in voi pagherebbe.

**ARGANTE** : Duie centu ! Assassinu !

**SCAPPINU** : Mì ! Mì lu chì vene u fratellu. Sbrugiate vi cun ellu.

## Scena VI

---

*SILVESTRU, SCAPPINU, ARGANTE*

**SILVESTRU** : O Scappì, fà mi cunnosce st'Argante, babbu d'Ottaviu.

**SCAPPINU** : È perchè, o Monsieur ?

**SILVESTRU** : Aghju intesu dì chèllu mi vole mette in tribunale per fà rompe u matrimoniu di a mo surella.

**SCAPPINU** : Ùn sò s'ellu pensa cusì ma sò ch'ùn vole pagà, dice chì hè troppu.

**SILVESTRU** : Per lu porcu mundacciu è per lu diavule scatenatu è u sangue d'una vechja s'ò u trovu li brusgiu e cerbelle à palle rughjinose !

**SCAPPINU** : Sapete, u babbu d'Ottaviu hè un omu di curagiu è ùn si lascerà intimidì da voi.

**SILVESTRU** : Cosa ? S'ellu passa quì li tagliu a so linguaccia è a dò à i cani. Quale hè questu quì ?

**SCAPPINU** : Ùn hè micca ellu, o monsieur, ùn hè micca ellu.

**SILVESTRU** : Ùn hè micca un amicu soiu ?

**SCAPPINU** : Manc'appena, ghjè u so nemicu murtale.

**SILVESTRU** : U so nemicu murtales ?

**SCAPPINU** : Iè.

**SILVESTRU** : Megliu per voi è sò cuntentu. Allora cusì site nemicu di sta canaglia d'Argante ?

**SCAPPINU** : Ne rispondu eiu.

**SILVESTRU** : (*chjappa a manu d'Argante*) Tocche la quì ! Tocche la ! Vi ghjurgu nant' u mo onore è per tutti i santi sottumessi à satanassu chì prima di u tramontu v'averaghju sbarazzatu di issa canaglia d'Argante.

**SCAPPINU** : O monsieur, sapite chì in nostra sucetà a viulenza hè cundannata.

**SILVESTRU** : È chì mi pò fà à mè ! Ùn aghju nunda à perde eiu !

**SCAPPINU** : Iè ma sterà in guardia. Hà i parenti, l'amichi pronti à succore lu è à difende lu.

**SILVESTRU** : Megliu cusì ! Hè ciò ch'ò vogliu eiu ! (*Caccia una pistola*) Venite quì tutti quant'è vo site ! Alò curagiu, sò solu è mancu vi temu ! Cù una sola palla ne facciu falà quattru ! Quantu site ? Una trentina ? Fate vene ancu i vostri amichi quand'ùn aghju più palle vi pigliu à crucciate in bocca, vi facciu saltà tutti i denti ! Nò ! Ùn ci hè pietà chì tenga. Mi circate ? Site morti tutti è tutti i vostri figlioli per

trè generazione ! Cosa, scappate ? Vigliacchi !

**SCAPPINU** : Pianu. Noi simu nemichi di Argante.

**SILVESTRU** : Vedi avà mi prudisce, mi colla è mi fala ! Vò à circà lu è sò u trovu, ellu è i soi, hà da corre u sangue sin'à quì, cacciate i scarpi è mettite i stifali o cullate nant'una muraglietta chòsinnò serete impiastrati da u sangue verde d'issi vigliacchi ! (*Sorte*)

**SCAPPINU** : Avete capitu, quantu persone ammazzate per duie centu... Eiu mi ne vò è bona fortuna.

**ARGANTE** : Scappinu.

**SCAPPINU** : Chì ci hè ?

**ARGANTE** : Aghju riflettutu. I duie centu l'aghju.

**SCAPPINU** : Sò cuntentu è...

**ARGANTE** : Tante chjachjare andemu à truvà lu, aghju i soldi cun mè.

**SCAPPINU** : Date li à mè, ùn ci vole micca à palisà à st'assassinu chè vò site Argante dopu ad'avè dettu chè vò erate u nemicu murtale. È po s'è vò vi fate cunnosce hè capace à dumandà ancu di più.

**ARGANTE** : Và bè ma vulerebbe pagà eiu stessu.



**SCAPPINU** : Vi malfidate di mè ?

**ARGANTE** : Eiu ? Nò, ma...

**SCAPPINU** : Scusate ma o sò furbu o sò onestu. Pensate chò vi vogliu ingannà è ch'aghju altru interessu chè u vostru bè. S'ò sò suspettu ùn mi vogliu più mischjà di nunda, mi ne lavu e mani è circate vi ne un antru.

**ARGANTE** : Ma innò. Tè, piglia i soldi.

**SCAPPINU** : Innò, date li à un altru, serà megliu.

**ARGANTE** : Ma vai, piglia, ùn ti fà pregà cusì. Ma mi ricumandu sia sicuru di tè...

**SCAPPINU** : Lasciate fà à mè ch'ùn hà micca da scumbatte cun un niscentrone.

**ARGANTE** : Vò è t'aspettu in casa mea.

**SCAPPINU** : Seraghju prestu ind'è voi. (*Sorte Argante*) Eccu ne ingucciatu unu. Avà à l'altru... O furtunatu eccu lu chì affacca è vene ind'a nassa.

## Scena VII

---

### *SCAPPINU, GERONTE*

**SCAPPINU**: O chì disgrazia! Poveru babbu! O lu tintu Geronte !

**GERONTE** : Parla di mè... chì dice cun sta faccia addulurata ?

**SCAPPINU** : Ma nisunu mi saperà di duve possu truvà à Geronte.

**GERONTE** : Ma chì ci hè o Scappì ?

**SCAPPINU** : U cercu in vanu... ma induve serà ? Induve u possu truvà per cuntà li issa disgrazia ?

**GERONTE** : Chì si passa ?

**SCAPPINU** : U cercu in vanu, ùn lu trovu.

**GERONTE** : Eccu mi.

**SCAPPINU** : Induve serà piattatu ?

**GERONTE** : Si cecu ? Sò quì davanti à tè !

**SCAPPINU** : Ah ! Site quì... Chì disgrazia...

**GERONTE** : Ebbè ?

**SCAPPINU** : U vostru figliolu...

**GERONTE** : Ebbè, u mo figliolu ?

**SCAPPINU** : Hè statu culpitu d'una disgrazia strana.

**GERONTE** : Ebbè ?

**SCAPPINU** : L'aghju trovu pocu fà tristu, ma tristu... Ùn sò ciò chè vo li avete dettu... Ch'ellu v'avia traditu, chì l'aghju palisatu eiu è ch'ùn lu vulete più cumè figliolu... Allora per divertì lu l'aghju purtatu nant'u portu. Guardavamu un battellone chì paria una galera... Tandu un giovanu turcu ci hà inviatu à visità la. Noi avemu accettatu è ghjunti à bordu ci hà fattu fà cullaziò è datu à beie un vinu di sottu scala è di prima forza.

**GERONTE** : Ùn vecu nunda quì chì sia una disgrazia.

**SCAPPINU** : Aspettate chì ci simu. Mentre chè nò manghjavamu u battellu piglia u largu è quand'eramu fora di u portu m'hà fattu falà nant'un schifu è mi manda à di vi chì s'è vo ùn li date micca cinque centu si porta u vostru figliolu à fà u Djihad in Libbia.

**GERONTE** : Dice bè ellu ! abbastanza ! Cinque centu ?

**SCAPPINU** : Hà dettu cusì. È m'hà datu solu duie ore per purtà li li.

**GERONTE** : Chì ladroni issi turchi ! Assassinà mi cusì !

**SCAPPINU** : Avà dipende di voi di salvà un figliolu chè vo amate tantu di sta malasorte.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant'à sta galera ?

**SCAPPINU** : Ùn pudia induvinà ciò ch'avìa da accade.

**GERONTE** : Vai o Scappì ! Vai è fà sapè à stu turcacciu chì s'ell'ùn coppia u mo figliolu subitu subitu li mandu a pulizza è a ghjustizia à pressu.

**SCAPPINU** : In pienu mare ? Vulete ride o chè.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant'à sta galera ?

**SCAPPINU** : Ognunu nasce cù u so destinù.

**GERONTE** : Senti, ti vogliu dumandà un serviziu...

**SCAPPINU** : Dite...

**GERONTE** : Vai è di à st'ebbreiu di turcu ch'ellu cappii u mo figliolu è ch'ellu si piglià à tè ... u tempu ch'ò trovi i soldi.

**SCAPPINU** : Ùn ci pensate mancu ! Vi figurate ch'ellu sia cusì stupidu di piglià un disgraziatu cum'è mè in cambiù di u vostru figliolu ?

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant'à sta galera ?

**SCAPPINU** : Cumu a pudia sapè ? Ricurdate vi chì m'hà datu solu duie ore.

**GERONTE** : Ai dettu chì dumanda quantu ?

**SCAPPINU** : Cinque centu...

**GERONTE** : Aviu capitu bè. Cinque centu... Ma sà ciò ch'elli sò cinque centu... ?

**SCAPPINU** : Sicura chì sà ciò ch'elli sò.

**GERONTE** : È crede chì cinque centu si trovanu sottu à a peta d'una mula ?

**SCAPPINU** : Credu chì u turcu si ne impippa.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà à nant'à sta galera ?

**SCAPPINU** : Hè vera, ma ùn ci l'aspettavamu ! Guardate chì u tempu passa...

**GERONTE** : Tè ! Piglia sta chjave.

**SCAPPINU** : Bona.

**GERONTE** : Corri in casa mea. Apri l'armadiu in cucina.

**SCAPPINU** : Va bè !

**GERONTE** : Pigli a chjave di a cantina.

**SCAPPINU** : Iè.

**GERONTE** : Chjappi tutti i mo vechji stracci è falì à vende li nant' à a piazza.

**SCAPPINU** : Sunniate o chè ? Di i vostri vechji stracci ùn ci cacciu mancu... eppo ùn averaghju mai u tempu.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant' à sta galera ?

**SCAPPINU** : Aiò ! E parolle e si porta u ventu ! Passa u tempu è quant' à mè... O poveru Leandru ! Forse ch'ùn lu videraghju più ! Vai à sapè tù quallà in Libbia... Luntanu da tuttu... Ma ùn hè colpa mea, mì ! Eiu aghju fattu ciò ch'aghju pussutu... Forse chì stu pocu d'amore d'un spellapuce di babbu ti serà funestu !

**GERONTE** : Aspetta, vò à circà i soldi.

**SCAPPINU** : Ma spicciate vi chì s'avvicina l'ora.

**GERONTE** : Ai dettu quattru centu, neh ?

**SCAPPINU** : Cinque centu.

**GERONTE** : Cinque centu ?

**SCAPPINU** : Iè.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant' à sta galera ?

**SCAPPINU** : Spicciate vi !

**GERONTE** : Ûn pudiate esse andati nant' à a piazza micca nant' à u portu ?

**SCAPPINU** : Forse ma spicciate vi !

**GERONTE** : Galera maladetta !

**SCAPPINU** : Questa a galera li stà in gola.

**GERONTE** : Mi ! Avà chì ci pensu aghju quì unepochi di soldi di a vendita d' un terrenu in Capicorsu... mai averia credutu di perde li cusì prestu... Tè. Vai è fà liberà u mo figliolu.

**SCAPPINU** : Ma cappiate la !

**GERONTE** : Dicerai à stu turcu chì ghjè un scelleratu è chì i so cabinetti ùn mi piacenu manca appena !

**SCAPPINU** : Serà fatta ma cappiate !

**GERONTE** : Un infamatu.

**SCAPPINU** : Và bè !

**GERONTE** : Un omu senza fede, un ladru.

**SCAPPINU** : Lasciate fà à mè.

**GERONTE** : Chì mai li perduneraghju st'arrubbecciu.

**SCAPPINU** : Hè capita !

**GERONTE** : Chì s'ellu mi casca à tiru saperaghju vindicà mi.

**SCAPPINU** : È cume innò !

**GERONTE** : (*ripiglia a borsa di soldi e si ne v*à) Vai, corri è salva u mo figliolu.

**SCAPPINU** : Scusate !

**GERONTE** : Chì ci hè ?

**SCAPPINU** : I soldi?

**GERONTE** : I t'aghju dati, nò?

**SCAPPINU** : Nò. Sò sempre ind'a vostra stacca.

**GERONTE** : Oimè ! U dolore mi face perde u capu.

**SCAPPINU** : A vecu.

**GERONTE** : Ma chì diavule hè andatu à fà nant'à sta galera ? Turcacciu traditore ch'ellu vaga à caternu ! (*Dà a borsa è sorte*)

**SCAPPINU** : Questi cinque centu l'hà nant'à u stomacu è ùn



li pò digeri... ma ùn hè micca finita per ellu, l'aghju da fà pagà ciò ch'ellu hà dettu à nant'à mè... Per avà anderaghju à piglià i so stracci chì forse ne tireraghju qualcosa.

## Scena VIII

---

*SCAPPINU, OTTAVIU, LEANDRU*

OTTAVIU : Allora o Scappinu, ai riesciutu ?

LEANDRU : È per mè, ai pussutu fà qualcosa ?

SCAPPINU : (à *Ottaviu*) Eccu duie centu ch'aghju chjappu à u to babbu.

OTTAVIU : Chì piacè chè tù mi faci !

SCAPPINU : In quant'à tè, ùn aghju pussutu fà nunda.

LEANDRU : Allora vò è mi tombu. S'ò perdu à Zirbinetta megliu à more.

SCAPPINU : Pianu! Mi chì l'aghju i to cinque centu. Ma ci hè una cundizione. Ci vole à permette mi una piccula vindetta pè u culpacciu ch'ellu m'hà fattu babbitu.

LEANDRU : Tuttu ciò chè tù voli.

SCAPPINU : Prumessa!

LEANDRU: Iè.

SCAPPINU: Tè i to soldi.

LEANDRU : Andemu à circà a mo adurata.

## ATTU III

### Scena I

---

*ZIRBINETTA, GHJACINTA, SCAPPINU, SILVESTRU*

**SILVESTRU** : I vostri innamorati anu decisu chè vo siate insieme...

**GHJACINTA** : L'idea piace anc'à mè è postu chè no tenimu caru dui amichi sicura chè no seremu amiche tramindue.

**ZIRBINETTA** : Sò d'accusentu anch'èiu cun sta pruposta è ùn possu ricusà sta dumanda d'amicizia.

**SCAPPINU** : È s'ell'hè una dumanda d'amore ?

**ZIRBINETTA** : Per l'amore hè sferente. Hè più periculosu è dumanda riflessione è prudenza.

**SCAPPINU** : Iè ma cun ciò ch'ellu hà fattu Leandru per voi ùn ci hè più risicu.

**ZIRBINETTA** : Sicura, ma mi malfideghju sempre. Sò di quelle chì ridenu assai, sempre cuntenta ma sò ancu esse seria è l'amore pò prestu diventà ghjelusia, corne, è schjavitù allora mi ci vole altr'affari da Leandru chè d'avemi salvatu da l'egizziani.

**SCAPPINU** : Hè capita è pensa anchèllu cusì.

**ZIRBINETTA** : S'è tu a dici, ti credu ma u babbu ùn hà micca listessu parè.

**SCAPPINU** : Di quessa mi n'occupu eiu.

**GHJACINTA** : Stu destinù cumunu ùn pò chè avvicina ci. Avemu listessi pensieri è listessa sfortuna.

**ZIRBINETTA** : Iè ma voi sapite di quale ne site è pudite truvà appoghju in la vostra famiglia. Invece chì eiu ùn possu sperà succorsu da nisunu è ùn sò micca u partitu chèllu spera u babbu di Leandru.

**GHJACINTA** : Hè verità ma in listessu tempu nisunu vole marità u to innamoratu cù un'antra zitella.

**ZIRBINETTA** : Iè ma u babbu pò ricasà chèllu si mariti cun mè.

**GHJACINTA** : Hè vera ; Ma cumèllu seria bellu l'amore senza tutti s'imbarazzi angusciosi.

**SCAPPINU** : Vulite ride ! L'amore dumanda timpeste tempurali, u calmu mare ùn dà chè noia è fastidiu.

**ZIRBINETTA** : O Scappinu conta ci appena cum'è tù ai fattu per caccia i soldi à issu vechjone rancicu.

**SCAPPINU** : Mì, vene Silvestru, a vi cunterà ellu, eiu ci vole

chò pensi à a mo piccula vindetta...

**SILVESTRU** : Ma ch'averai sempre à circà rogha à gratta ?

**SCAPPINU** : Mi piace u periculu.

**SILVESTRU** : Ma sè tù stai à sente à mè...

**SCAPPINU** : Ma sò affari mei è pò chì ti pò fà à tè ?

**SILVESTRU** : Temu chè tù ti pigli una bella strufinata.

**SCAPPINU** : Ma a supporteraghju eiu è micca tù.

**SILVESTRU** : Hè verità.

**SCAPPINU** : È pò mi piace u periculu è ùn sò micca di quelli ch'ùn facenu mai nunda à rombu di riflette troppu... Avà andate tutti chì vecu vene u gattivu sughjettu di a mo vindetta.

## Scena II

---

*SCAPPINU, GERONTE*

**GERONTE** : Allora o Scappì, chì nutizie ? U mo figliolu ?

**SCAPPINU** : U vostru figliolu hè in locu sicuru. Ma voi site in gran periculu è vi cunsigliu di chjode vi in casa vostra.

**GERONTE** : È cum'hè ?

**SCAPPINU** : Avà chì ghjè avà, un omu vi cerca pè accucculà vi.

**GERONTE** : À mè ? Ma quale mi cerca ?

**SCAPPINU** : Ebbè u fratellu di a moglie d'Ottaviu. Crede chè vò vulete fà rompe u matrimoniu per marità a vostra figliola cun Ottaviu. Allora, ellu è i so amichi, vi cercanu addipertuttu per fà vi le falà è forse caccià vi a vita per vindicà l'onore di a surella è di a famiglia. L'aghju visti visticà da terra nova à terra vechja, dumandendu da voi. À contu meiu serà guasi troppu tardi. Ùn pudite più entre in casa chì v'aspettanu.

**GERONTE** : Allora ch'aghju da fà ?

**SCAPPINU** : Chì ne sò eiu. U tippu hè scemu è l'affare hè periculosu per tutti ma sopr'à tuttu per voi, è mi facciu assai penseru... Zittu ! avete intesu ?... (*Face finta di circà*)

**GERONTE** : Cosa ci hè ?

**SCAPPINU** : Mi hè parsu di... Nò... ùn hè nunda...

**GERONTE** : Ùn poi cumbinà qualcosa per tirà mi fora di st'imbrogliu.

**SCAPPINU** : Ci ne serebbe unu ma tandu mi mettu in periculu eiu.

**GERONTE** : Ùn mi lascià cascà, ti pregu.

**SCAPPINU** : A facciu per voi ma...

**GERONTE** : Vai puru ch'ùn ci perderai nunda. Tè! I mo vechji stracci sò per tè! Chì ne pensi ?

**SCAPPINU** : Hè troppu.

**GERONTE** : Nò. A facciu di core...

**SCAPPINU** : Allora và bè. Tenì (viota u saccu di i stracci di GERONTE)

**GERONTE** : Hè robba mea què !

**SCAPPINU** : Lasciate corre ; Vulete esse salvatu sì o nò ! Zittu !!

**GERONTE** : Cosa ci hè ?

**SCAPPINU** : Ùn la sò... Mettite vi ind'u saccu...

**GERONTE** : Ind'u saccu !?!!

**SCAPPINU** : Pianu chì ci sentenu... Mettite vi in dentru è ùn vi fate nè sente nè vede... Fate u mortu. Eiu, vi pigliu à dossu cum'un pachtetu è vi portu sin'a in casa vostra è ci chjudimu aspettendu u succorsu.

**GERONTE**: Micca male...

**SCAPPINU**: Sicura ch'ùn hè micca male, viderete. (*Da cantu*)  
Hè ghjunta l'ora di a vindetta.

**GERONTE** : Cosa dici ?

**SCAPPINU** : Dicu chì cusì femu scappetta.

**GERONTE** : Iè. Scappetta cun Scappinu.

**SCAPPINU** : Alò, ind'u saccu è ch'ùn senti più nunda ch'ella  
accadi qualsiasi cosa.

**GERONTE** : Ùn t'inchieta, lascia fà à mè...

**SCAPPINU** : Mi ! Piattate vi chì sentu vene. « S'ò u chjappu  
issu Geronte li cacciu a curatella » Ùn vi movite per carità.  
« L'aghju da truvà, puru in Infernu » Ùn vi fate sente, mè.  
« Voi, custi cun issu saccu, avete vistu à Geronte » Circate à  
Geronte ? È per chì fà ? « Per chì fà ? Ghjè un omu mortu ! U  
vogliu fracassà à bastunate ! » Geronte ùn hè omu à lascià si  
piglià à bastunate. « Ghjè un bucerdone ! Un falzacciu ! Omu  
senza parolla è senz'onore » Allora ùn hè micca u listessu ch'ò  
cunnoscu eiu. « U cunnosci ? Ghjè un amicu ? » Ghjè un  
amicu. « Ghjè un amicu ? Allora porta li què d'a mo parte »  
(*piglia u saccu à bastunate*) « È portali ancu queste quì ! »  
Pianu ! Micca à mè ! Aia ! « Postu chè tù sì u so amicu spartite  
vi què » Per la miseria ùn mi minate più ! Andate à u Diavule !  
Oimella o mo spinu...



**GERONTE** (*caccia u capu fora d'u saccu*) : O Scappì, ùn ne possu più.

**SCAPPINU** : Allora cosa aghju da dì eiu. Ùn sentu più e mo spalle.

**GERONTE** : Cume ? Ghjè à mè chèllu hà minatu.

**SCAPPINU** : Manc'appena ! Hè à mè chèllu hà troncù a lisca.

**GERONTE** : Ma chì dici ? L'aghju intesi i colpi è i sentu sempre.

**SCAPPINU** : Innò vi dicu. Minava à mè ma di quandu in quandu scavuchjava u colpu è vi sfrigiava u spinu.

**GERONTE** : Allora, ind'a baruffa, cum'hè ch'ùn ti s'ì alluntanatu per risparmià mi.

**SCAPPINU** : (*li rimette u capu ind'u saccu*) Mì chì ne vene un antru ! Pare più gattivu ! « O quell'omu, Geronte... » Ùn lu cunnoscu micca è mancu l'aghju vistu. « Vogliu solu batarchjà ! » Ùn lu circate micca quì. « Aghju vistu u saccu rimuscià o chè ? » Ùn s'ì pò ! U mo saccu hè mortu chì face un bellu pezzu. « Allora li possu sciaccà una bastunata » Innò ch'aghju a robba delicata. « Allora fà vede ! » Ma innò ùn vi facciu vede nunda ! « Tandu ti pigliu à bastunate » È chì mi pò fà ! « Chì ti pò fà ? Tè ! Chjappa ti què ! » Aia ! Aia ! Basta ! « T'amparerà à esse insultente ! È pianu ch'aghju da vultà ! Tè un'ultima rivista » ...

**GERONTE** (*caccia u capu*) : Oh, Sò pistatu cum'è un polpu !

**SCAPPINU** : Sò leccu.

**GERONTE** : Ma perchè chì mi frustanu a schiena ?

**SCAPPINU** (*rimette u saccu*) : Mi chì ne spunta una meza duzina ! (*i face tutti*) « Vai chì l'avemu da truvà ! Iè Geronte hè cottu ! Hè più chè cottu, hè stracottu ! Circate in ogni locu ! L'avemu da sculinà, poi ! Custi ci hè qualcosa » Piattate vi bè « Mi quessu pare u s'amicu ! Iè, l'ai vistu ? Induve si piatta ? » Ùn mi minate micca per carità ! « Allora parla ! O allora e pigli mè ! » (*Geronte caccia u capu fora è vede à SCAPPINU*) « S'è t'ùn dici nunda ti trunchemu l'osse » Truncate puru, ùn diceraghju nunda. « Guarda chì ti cuncemu cum'un sumere » Ùn sò micca un traditore ! « Tandu tocc'à tè » (*face per minà, sorte Geronte, Scappinu scappa*)

**GERONTE** : O ! L'assassinu ! O lu furdanu !

## Scena III

---

**GERONTE, ZIRBINETTA**

**ZIRBINETTA**: O chì rise! È chì baullu issu vechjone.

**GERONTE** : Quale hè baullu ?

**ZIRBINETTA** : Mì ! Chì vi pò fà ?

**GERONTE** : Mi ghjucate à a risa ?

**ZIRBINETTA** : Òn ridu micca di voi, ridu per via d'una passata ch'omu m'hà cuntatu. Un omu hà fattu una macagna à u babbu per chjappà li unepochi di soldi...

**GERONTE** : Un figliolu à u babbu ?

**ZIRBINETTA** : Iè !

**GERONTE** : per piglià li i soldi ?

**ZIRBINETTA** : A vi dicu !

**ZIRBINETTA** : Quandu sò ghjunta in Bastia, un giovanottu s'innamurò di mè è tandu ùn mi cappia più. Crede chì basta à apre a bocca è l'affare hè ind'u saccu...

**GERONTE** : Òn mi parlate di saccu.

**ZIRBINETTA** : Cume ?

**GERONTE** : Nunda, cuntinueate.

**ZIRBINETTA** : Tandu hà fattu cunosce a so passione à quelli chì mi tenianu...

**GERONTE** : È quale vi tenia.

**ZIRBINETTA** : Nisunu... Una banda di maccarelli chì anu

pruffittatu di l'occasione per piglià qualchì soldu. Ellu ùn ne hà ma u babbu hè carcu cum'un susinu ma cacaseccu è sbuchjapidochju... Cumu hè so nome digià... Aiò, aiutate mi... cunniscite sicuramente un manistrintu in Bastia.

**GERONTE** : Ùn vecu micca.

**ZIRBINETTA** : Iè, aiò... Ronte... Oronte... assumiglia a monte, ponte, cismonte, pumonte, orizzonte... OH ! Geronte ! Eccu l'aghju trovu ! Dunque issu figliolu, cun l'aiutu d'un amicu, un certu Scappinu, un omu maravigliosu hà caruttatu u babbu d'unepochi soldi...

**GERONTE** : Lu purcacciu !

**ZIRBINETTA** : Eccu cum'ellu s'hè fattu l'ingannu. Ah! ah! ah! chì risate ! Solu à pensà ci mi scappa a risa scema... Hè andatu à truvà u babbu, li hà parlatu d'una spezia di galera... una banda di turchi... sò cullati à bordu è si sò trovi prigiuneri à mezu mare... Ha ha ha ! Tandù mandanu à Scappinu à terra à dumandà soldi pè a liberazione di u figliolu, à dumandà cinque centu ! Cinque centu ! U babbu soffre chì ghjè rancicu ! Hahaha ! Ùn vole pagà... Hahaha ! Cerca cumu fà, vole mandà a Ghjustizia in pienu mare. Hahaha ! Vole barattà unepochi di stracci per pagà. Per pagà cinque centu Hahaha ! Scappinu li dice ch'ùn si pò è u vechjacone si lagna è butuleghja « Ma chì diavule hè andatu à fà nant'à sta galera ? »... ma chì ci hè ? Ùn vi face micca ride ?

**GERONTE** : manc'a pena, Innò ! Perchè u figliolu hè un insulente è u babbu l'hà da casticà ; A zitella hè una sfacciata

è l'hà da pagà è issu Scappinu, Geronte l'hà da fà lampà in prigiò prestu prestu. (*sorte*)

## Scena IV

---

*ZIRBINETTA, SILVESTRU*

**SILVESTRU** : Induve vai cusì prestu ? Sai chì ragiunavi cù u babbu di Leandru ?

**ZIRBINETTA** : Mi ne sò avvista avà... li aghju cuntatu u so stalvatoghju...

**SILVESTRU** : Sì una vera puttachjona, sì.

**ZIRBINETTA** : L'averebbe amparata listessu, nò !

## Scena V

---

*SILVESTRU, ARGANTE*

**ARGANTE** : O Silvè !

**SILVESTRU** : Vai chì vene Argante.

**ARGANTE** : Vi site messi d'accordu Scappinu, tù è u mo

figliolu per scrucunà mi, è pensate chò a possi supportà ?

**SILVESTRU** : S'è Scappinu v'arruba, eiu ùn ci sò per nunda.

**ARGANTE** : Quessa si viderà o furdanò, ma eiu ùn vogliu passà pè simpliciottu

## Scena VI

---

*GERONTE, ARGANTE, SILVESTRU*

**GERONTE** : O Argante, vedi quì un omu disgraziatu.

**ARGANTE** : Girate vi quì. Eiu più chè tè.

**GERONTE** : Scappinu m'hà burlatu è m'hà chjappu cinque centu.

**ARGANTE** : È à mè m'hà caruttatu di duie centu.

**GERONTE** : M'hà trattatu d'una manera ch'ùn hà micca nome ma mi l'hà da pagà.

**ARGANTE** : Prima seraghju eiu à vindicà mi.

**GERONTE** : È a mo vindetta serverà d'esempiu.

**SILVESTRU** : Ancu di Grazia ch'è eiu ùn ci sò per nunda.

**GERONTE** : Ma una disgrazia ùn vene mai sola. Eiu chì speravu tantu u ritornu di a mo cara figliola vengu d'amparà chèlla seria smarrita in mare...

**ARGANTE** : Ma perchè ch'ùn l'avete tenuta quì cun voi invece di mandà la in Italia ?

**GERONTE** : Aviu e mo ragiò. Tandu mi chjamavu Pandolfu...

**SILVESTRU** : Pandolfu ? Site u babbu di...

**GERONTE** : Ghjacinta ! Sai qualcosa ? Parla per la madona ! Cumu a cunnosci ?

**SILVESTRU** : Pianu chì mi strangulate !

**GERONTE** : Parla ! Chì o sinnò ùn parlerai mai più !

**SILVESTRU** : Mi stringhjite a gola è ùn possu parlà.

**ARGANTE** : Hè vera. Cappia lu.

**GERONTE** : Scusate. Hè l'emuzione. Allora?

**SILVESTRU**: Ebbè, Nurina...

**GERONTE**: Ghjè a mo serva a sò.

**SILVESTRU** : Nurina m'hà dettu chì hà fattu marità a figliola di Pandolfu...

**GERONTE** : Pandolfu eru eiu... Cosa ? A mo figliola spusata ?  
È cun quale ?

**SILVESTRU** : Ebbè cun Ottaviu.

**ARGANTE** : Ottaviu sò eiu... Nò vogliu di ghjè u mo figliolu.

**GERONTE** : Chì bomba !

**ARGANTE** : Parenu fole !

**GERONTE** : È induve sò ?

**SILVESTRU** : Pigliate custì, a prima stretta à manu manca,  
u secondu purtò à u primu pianu.

**GERONTE** : O Argan' andemu. (*Sortenu*)

**SILVESTRU** : O ! Pare una pezza di teatru ! Pocu *suspens*, nò !

## Scena VII

---

*SCAPPINU, SILVESTRU*

**SCAPPINU** : O Silvè, induve sò tutti ?

**SILVESTRU** : O Scappì, ti ne vogliu amparà duie ; A prima  
hè chì l'affare d'Ottaviu hè arrangiatu. Ghjacinta ghjè a



figliola di Geronte è hà spusatu à Ottaviu. A seconda hè chì i dui vechjoni ti volenu caccia a curatella è u più azezu hè Geronte.

**SCAPPINU** : Ùn hè nunda. Cane chì abbaghja ùn morde micca.

**SILVESTRU** : Iè ma guarda chì i figlioli ponu fà a pace cù i babbi è tù sì ind'a nassa.

**SCAPPINU** : Lascia fà à mè chì l'aghju da calmà...

**SILVESTRU** : Mi li chì voltanu, scappa.

## Scena VIII

---

*GERONTE, ARGANTE, SILVESTRU, OTTAVIU,  
LEANDRU, GHJACINTA, ZIRBINETTA*

**GERONTE** : A mo figliuluccia andemu in casa nostra...  
Sò cusì felice...

**ARGANTE** : Mì u mo figliolu chì vene. Sò cuntentu chì issu matrimoniu...

**OTTAVIU** : Innò o bà, ùn possu spusà à quella chè tu voli è ti devu dì...

**ARGANTE** : Iè ma ùn sai micca...

**OTTAVIU** : Sì tù ch'ùn sai micca.

**ARGANTE** : A figliola di Geronte...

**OTTAVIU** : Ùn n'aghju da fà nunda di a figliola di Geronte...

**GERONTE** : A mo figliola...

**OTTAVIU** : Innò, scusate ma ùn ci hè nunda à fà.

**SILVESTRU** : Ma stà à sente...

**OTTAVIU** : Tù stà zittu.

**SILVESTRU** : Allora mi ne vò. (*sorte*)

**ARGANTE** : A to moglie...

**OTTAVIU** : Innò ! Nanzu more chè lascià à Ghjacinta. (*Và versu Ghjacinta*) Eccu la quella ch'ò teneraghju cara a vita sana è un' antra mancu a vogliu.

**ARGANTE** : O Sì a vera zucca ! Ghjè ella ch'omu ti dà.

**GHJACINTA** : Hè verità Ottaviu. Eccu u mo babbu...

**GERONTE** : Eccu a mo figliola ! Alò, andemu in casa mea chì seremu megliu chè quì à u scioru.

**GHJACINTA** : O bà, vogliu ch'ella venga anch'ella perchè ghjè una brava zitella è viderai ch'ì cunniscendu la megliu...

**GERONTE** : Mi voli fà invità in casa una zitella amata da u to fratellu è ch'ì m'hà ghjucatu à a risa ?

**ZIRBINETTA** : Scusate, ùn sapiu micca ch'è vò erate voi è vi cunnisciu solu di reputazione.

**GHJACINTA** : O bà, l'amore ch'ellu li porta u mo fratellu hè sinceru ed ella hè una zitella virtuosa.

**GERONTE** : Iè, v'è bè ma ùn possu marità u mo figliolu cù una furestera è in sopr'à più una scunnisciuta.

## Scena IX

---

### *I listessi*

**LEANDRU** : O bà, hè vera ch'ella hè scunnisciuta ma a tengu cara è vengu d'amparà ch'ella hè di Bastia è ch'ì i parenti l'anu persa quand'ella avia quattr'anni. Eccu u braccialettu ch'ella avia da chjuca chjuca.

**ARGANTE** : U cunnoscu issu braccialettu ! Hè quellu di a figliola smarrita tant'anni fà... Avà vecu a sumiglia... Hè tutta a so mamma.

**GHIACINTA** : Ghjè un miraculu...

## Scena X

---

### *I listessi*

**SILVESTRU** : Oh ! Hè accaduta una disgrazia.

**GERONTE** : Cosa ?

**SILVESTRU** : U puverettu di Scappinu...

**GERONTE** : Chèllu schjoppi Scappinu ! Chèllu voghi !

**SILVESTRU** : Ùn vale appena à pregà li la. Passendu ind'una stretta s'hè pigliatu una persiana in pienu capu chì li hà sfracellatu. Li si vede u cerbellu, mìa. Nanzu di more vi vole parlà.

**GERONTE** : È induve hè ?

**SILVESTRU** : Mì lu chì vene.

## Scena XI

---

*SCAPPINU, ARGANTE, GERONTE, SILVESTRU,  
OTTAVIU, LEANDRU, GHJACINTA, ZIRBINETTA*

**SCAPPINU** (*u capu fasciatu*) : Oimella ! Mi morgu ma ùn vogliu passà senza chere vi perdonu per l'offese chì v'aghju fattu. Oimella ! Nanzu di cappià l'ultimu fiatu vi dumandu di perdunà mi tuttu ciò chì v'aghju fattu è sopr'à tuttu à Argante è à Geronte. Oimella !

**ARGANTE** : Per mè mori puru, sì perdunatu.

**SCAPPINU** : È voi, ch'aghju pigliatu à bastunate...

**GERONTE** : Stà ti zittu, sì perdunatu.

**SCAPPINU** : Hè stata un'arditezza tremenda quella di piglià vi à bastunate...

**GERONTE** : Lascemu corre.

**SCAPPINU** : Avà chì stò per more, issa batarchjata...

**GERONTE** : Ma stà zittu ! Fà u piacè.

**SCAPPINU** : Sta tribbiata dulurosa...

**GERONTE** : Ùn ci pensemu più.

**SCAPPINU** : Site un brav'omu ma site sicuru chì issi colpi di bastone i pudite perdunà perchè...

**GERONTE** : Perdongu tuttu ! Tuttu ! Ûn ne parlemu più è basta.

**SCAPPINU**: Avà sì chì sò allegeritu...

**GERONTE** : Sì perdunatu ma ci vole chè tu morghi.

**SCAPPINU** : È cume ?

**GERONTE** : S'è tu campi negu tuttu.

**SCAPPINU** : Oimella chì mi sentu vene male.

**ARGANTE** : O Geronte. Hè mezu mortu. Perdona li senza cundizione.

**GERONTE**: Và bè.

**ARGANTE** : Allora avà tutti in casa, à festighjà !

**SCAPPINU** : À mè, aspettendu di more mettite mi in punta di tavulinu !



## Qualchì riferenza in leia cun l'opera « *Les fourberies de Scapin* » è a so traduzione « Scappinu ».

NB : Issa traduzione di u testu originale di Molière, *Les fourberies de Scapin*, fatta da Guidu Ciminu, è stampata quì in librettu, accompagna a forma numerica, « À puntu di... Teatru : Scappinu », induvè vo ritruvate u filmu di u spettaculu messu in scena da Ghjuvan Petru Lanfranchi è Cristianu Bujeau per Unità teatrale è filmata da Pasta prod..

Da studià filmu è versione scritta, u situ prupone fonte di riferenze, suggestioni d'attività è documenti icunografichi da custruisce e so cunniscenze è mette le in anda à u livellu teoricu o cun piccule restituzioni teatrali.

### L'autore, elementi di biografia :

Figura maiurissima di e lettere francesi è cunnisciutu in lu mondu sanu oghje ghjornu, Molière a s'hà fatta valè in ogni cosa di u teatru è riesciutu à piace à parechji publichi, nobili è ancu reali, quant'è popolari.

Hè natu in lu 1622, mortu in lu 1673. U so veru nome era Jean-Baptiste Poquelin. Era u figliolu d'un mercante tappizzeru ufficiale di u rè. Hà fattu i so studii indè i gesuiti. Decide, toccu u 1643 di cunsacrà a so vita à l'arte dramaticu ricusendu a facilità di ripiglià l'impresa famigliale.

Grande autore è attore di teatru, Molière era destinatu à esse un autore popolare. Puru, hè statu dinù un artistu « reale » da chì hà beneficiatu di a prutezzione è di l'ammirazione di u Rè di Francia di l'epica, Luigu u XIV<sup>esimu</sup>, dinò cugnumatu u Rè sole.

A truppa di Molière di i principii si chjamava « l'illustre Théâtre », i so primi tempi, da 1643 à 1645, fubbenu marcati da parechji fiaschi chì metteranu ancu a struttura in debbiti, tandu Molière serà ubbligatu à scioglie a so cumpagnia è passerà ancu qualchì ghjornu in prigiò.

Serà dopu accompagnatu da mecenii ma quessi ùn teneranu micca longu tempu à u so affollu.



Però, Fouquet, mudellu ideale di u meceniù, permetterà à Molière di scuntrà u Rè è di piace li. Luigu u XIV<sup>esimu</sup> cunsidererà à Molière cum'è u più grande comicu di Francia.

Molière hè l'autore francese di cummedie u più ghjucatu à u mondu, hè cunnisciutu in ogni paese è e so pezze danu l'occasione di tante versioni, tante interpretazioni chì si culuriscenu segondu e culture è i partiti presi di i sferenti direttori di scena è sensibilità è mode di l'èpiche.

Hè riesciutu à piace assai di i so tempi, perchè a so forza era di mostrà parechji aspetti di l'èpica insemi, fendu ne un ritrattu ironicu è comicu chì paria di sbuccà à nant' à una currezzione murale. Òn circava micca forse veramente à cambià a sucetà, ma circava à mette u so geniu di l'osservazione è di a restituzione di l'usi di l'èpica, à u serviziu d'una scrittura teatrale chì, ancu forte di a so dimensione pupulare (burghese), ùn era micca semplicista o grussulana.

Rendimu ci contu à pena quanti sugetti Molière hà avvicinatù :

- U mondu femminile (L'école des femmes ; Les précieuses ridicules)
- A religione, i bighini (Tartuffe ; Dom Juan)
- I burghesi (Le bourgeois gentilhomme)
- A medicina (Le médecin malgré lui ; Le malade imaginaire)
- U matrimoniu cunvenutu (Scappinu ; Le malade imaginaire)
- U tabaccu (Dom Juan)
- I nobili (Dom Juan)
- L'avarizia (L'avare)
- L'ingannu (Dom Juan ; Tartuffe)
- U putere di i babbi nant' à i figlioli (Le malade imaginaire ; Scappinu...)

Tutti sti dipinti, intrecciati cun parechji sottu temi, è presentati cù u mezu di a cummedia, ùn lasciavanu indifferente un publicu chì, à spessu, li paria di ricunnosce i difetti di u vicinu è à le volte ridia di sè stessu senz' à sapè la.

Molière ghjè un imbasciadore magnificu di a cultura di u teatru. In

Francia, u più inzianu frà i teatri ufficiali « La Comédie française » hà fattu soiu u cugnome di « Casa di Molière » ; ramintemu ci dinò chì a cerimonia chì permette di ricumpensà cummedianti è ghjente di Teatru si chjama « *Les Molières* ».

### **Molière : un arte dedicatu à u comicu**

Molière hè statu un maestru di scena-autore-cummediante di trinca, d'una certa manera a so scrittura era didattica : facia un dipintu di i vizii di a sucetà. E so opere pudianu certe volte purtà una dimensione scura chì tucava quasi à a tragedia ; ma a burla, u comicu geniale è iss'aspettu festaghjolu di a so opera custituiscenu a parte maiò di a nomina soia, grandissima digià in tempi soii, è chì mai si hè addebbulita.

Ci vole à sapè chì Molière si malfidava assai di l'edizione di e so pezze. Preferia u spettaculu à a lettura. Eccu ciò ch'ellu scriveva in una parte dedicata à u lettore, in prefaziu di « *L'amour médecin* » in lu 1665 : « On sait bien que les comédies ne sont faites que pour être jouées ; et je ne conseille de lire celles-ci qu'aux personnes qui ont des yeux pour découvrir dans la lecture tout le jeu du théâtre ».

A cummedia permette a fuga, u sfocu ; Molière, chì l'hà capita, hà tandu a capacità di piace à parechji publichi.

Invenimu ci ne dinò chì Molière hà sperimentatu tante cose indè l'arte di a Cummedia. E cummedie-ballu, per un dettu, chì esistianu digià sottu à una certa forma in Italia, è ancu in lu teatru di i Gesuiti, seranu propiu sviluppate da Molière, chì ne ferà un spettaculu tutale. Cumande reali da fà ne spettaculi di corte, mischiavanu insemi ghjocu, ballu, musica è cantu fendu ne una mostra barocca propiu impressunante ! Per un dettu, *Le malade imaginaire* (adattatu in corsu da Unità Teatrale è diventatu « *Malatu in capu* ») ghjè à l'origine una cummedia ballu.

- L'influenze soie

Molière, in Francia, cuntinueghja a lascita di a burla (farce, in francese), un generu natu à u XV<sup>esimu</sup> seculu è chì serà dopu arricchitu

da l'insetu di a cummedia dell'arte.

### **Elementi fundivi di Scappinu :**

Dui coppii di giovani innamorati venenu cuntrariati da babbi autoritarii è persunali. Malintese è colpi iniziali di u destinu (zitelle rapite o perse, imbrogli parecchi), offrenu un'aghja d'azione prediletta à un persunagiu eccezzionale : Scappinu, servu burlascone, ingegnosu è carismaticu.

### **A traduzione, elementi di definizione**

Fattu è azzione di traduce, traspone in un'antra lingua. Si parte da una lingua surgente versu una lingua sibbula, mettendu in rilazione duie lingue, è cumè quì per Scappinu in lingua corsa, mischiendu duie epiche.

À l'origine, in latinu, traducere avia sensu di carrià, trasportà da un locu à un'antru. Cusì si dicia, è si dice sempre : Tradurre in tribunale (talianu, francese). Ma sin'à u XV<sup>esimu</sup> seculu a parolla più aduprata per traduce ghjera in fatti translate (in talianu, in francese, in latinu). L'umanistu Leonardo Bruni ne dete un ghjornu un'interpretazione sbagliata : fece a cunfusione in un testu frà traduce è introduce. U significatu nuvellu di a parolla fubbe tandu : trasportà da una lingua à l'altra. L'adopru di traducere in issu sensu fubbe cusì forte chèllu si hè sparsu in tutta l'Europa occidentale è ancu in rumenu. Lai rimarcata ? I nostri amichi anglofuni adopranu « translate » ...

L'attività di traduzione ghjè assai inzia. In l'encyclopaedia universalis, da illustrà stu fattu, piglianu l'esempiu di e scrizzioni à nant'à e tombe di i principi d'Alessandria in Egiptu (III milleniu avanti Cristu).

### **U traduttore :**

Hè Guidu Cimino, cummediante, dramaturgu è direttore di scena corsu, chi hà fattu sta traduzione di « Les fourberies de Scapin ». Assai cunnisciutu in Corsica, frà astri per avè fundatu a cumpagnia

« U teatrinu », Guidu s'hè datu quì à una traduzione chì, s'ella hè fida à l'opera di Molière, lascia una parte à l'adattamento è à a trasposizione. Avà tocca à voi à ritruvà st'elementi propiu «cimineschi» in lu testu, viderete, ùn hè tantu difficiule !

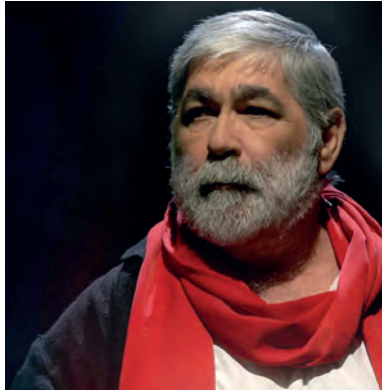
Sellu porta altu un teatru di creazione originale, Guidu Cimino laca una parte bella, in le so attività artistiche, à i classici maiò di u ripertoriu internaziunale : Shakespeare, Pirandello, Macchiavel, Garcia Lorca è tant'altri, l'hà tradutti o messi in scena, appruvandu si à parechje dimensioni di l'adattamento in lingua corsa.

Un pruverbiu famosu dice « traduttore, traditore », ghjè sempre interessante di riflette à sta spressione, ramintendu ci puru chì, grazia à i traduttori, ci interessemu di novu à un'opera, a scuprimu forse sott'à un altru aspettu, è a lingua aduprata si vince torna una riferenza in più !

**Nota** : Ritruvate ste riferenze è tant'altre à nant'à u nostru situ, «À puntu di... » in la rubrica Teatru : Scappinu.

**Bibliografia è situgrafia aduprate** : Enciclupedia Larousse; Enciclupedia Universalis; Wikipedia; Vikidia; Le manuel de Littérature di Larousse edizioni.





© Fottò : Pastaprod.



© Fottò : Sarah Jossen.

A diritta : ritrattu di Molière, dipintu di Nicolas Mignard - 1658

Guidu Cimino, u traduttore.

Ghjuvan Petru Lanfranchi, u direttore di scena.







**1** - Da manca à diritta : Geronte, Silvestru, Argante (Scappinu, spetaculu d'Unità teatrale).

**2** - Argante è Silvestru

**3** - Geronte « Scappinu»

**4** - Scappinu è Silvestru

**5** - Cleante è Scappinu

(Ritrova sti cummedianti è tutti l'altri in la versione filmata di Pastaprod. à nant'à u situ À puntu di...Scappinu)



Stampatu in Francia

Dipositu ligali : Ghjungnu 2022

# Scappinu



Si festighjehjanu quist'annu i quattrucent'anni di a nascita di Molière, geniu di u teatru è di e lettere. E so opere, à traversu à l'epiche, sempre anu datu da riflette è da creà torna, segnu ch'elle portanu una verità di l'arte teatrale è leteraria, ma dinò, sicuramente, di e cose umane.

Eccu vi à « Scappinu », u più famosu frà i servi di a galleria di Molière. A lingua corsa ch'ellu li porghje Guidu Cimino li stà d'incanti ! ci permette di prupone, cun stu librettu è u situ dedicatu, « À puntu di...Scappinu », in la rubrica Teatru, un puntellu per scopre st'opera maiò è acquistà cunniscenze in parechji sensi. Stu librettu vi permetterà di fà pass'è veni frà u testu scrittu è u filmu di u spettaculu di Scappinu, messu in scena da Jean-Pierre Lanfranchi è Christian Bujeau per Unità Teatrale è realizatu da Pastaprod, da ritruvà à nant'à u situ.

U teatru è a so avvicinera, chì permettenu di ghjucà à a vita, chì sò una scola di a parolla è di u movimentu, rapresentanu un'aghja prediletta per acquistà u sapè di, fissà strutture di frase è campà una lingua à modu naturale. È cusì sia chì, cun Scappinu, si ferà ancu à mezu à rise è scaccanate !

## Ritruverete in stu librettu :

- *U testu traduttu è adattatu da Guidu Cimino.*
- *Elementi di cunniscenze à nant'à l'autore è u traduttore.*
- *Elementi di cunniscenza à nant'à a cummedia.*
- *Qualchì documentu icunugraficu.*

